

УДК 821.134

Doi 10.26456/vtfilol/2025.4.210

О СПОСОБАХ ПЕРЕДАЧИ КУЛЬТУРНОГО КОНТЕКСТА РОМАНА АРТУРО ПЕРЕСА-РЕВЕРТЕ «УЧИТЕЛЬ ФЕХТОВАНИЯ» НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Р.Х. Мирзаянов

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, г. Москва

В статье рассматриваются способы передачи культурного контекста в переводе романа Артуро Переса-Реверте «Учитель фехтования» на русский язык. Цель исследования состоит в изучении способов передачи культурем, встречающихся в иноязычном художественном тексте, на язык перевода. Показано разнообразие переводческих приемов при подборе адекватной замены в переводящем языке. **Ключевые слова:** перевод, художественный текст, лингвокультурема, сравнение, культурный контекст, испанский язык.

Цель настоящей статьи состоит в выявлении способов эффективного художественного перевода в вариации языков испанский – русский. Как считает В.Н. Комиссаров, «эффективность межъязыковой коммуникации во многом определяется степенью близости перевода к оригиналу» [3:113]. В ходе перевода художественного текста переводчик сталкивается с языковыми и культурными различиями, которые становятся источником переводческих проблем, для решения которых и предназначены переводческие приемы и переводческие стратегии.

По мнению В.А. Иовенко, общепризнанным в теории и практике перевода является тезис о том, что перевод означает не только и не столько переход от одного языка к другому языку, сколько переход от одной культуры к другой культуре. Из этого положения следует, что переводчики должны по меньшей мере не только владеть двумя языками, но и быть специалистами в вопросах культуры, истории, экономики страны (стран) иностранного языка, с которого (или на который) они переводят [2:179].

Единицы языка, которые приобрели образное, символическое значение в культуре, зафиксированное в фольклоре, религиозных текстах, обрядах, легендах, мифах, фразеологических и метафорических оборотах, символах, пословицах и поговорках, поэзии и прозе, речевом этикете, в современном научном дискурсе все чаще называются «лингвокультурами».

Термин «культурема» получил распространение в работах зарубежных переводоведов. Так, Кристиан Олайя Солер (Christian Olalla Soler) и Ампаро Уртадо Альбир (Amparo Hurtado Albir) в статье об

эмпирическом исследовании перевода культурем подчеркивают неизбежность влияния культурных элементов, в том числе и культурем, на процесс и результат перевода. Согласно их классификации, культурема может отражать особенности естественной среды, культурного наследия, социокультуры, лингвокультуры того или иного общества [6:12].

Как считает Н.Н. Миронова, бикультурные проблемы как основные трудности при переводе художественной литературы связаны чаще всего с незнанием культурологического фона языковых значений. Особую сложность при переводе художественных произведений представляют слова-реалии, отображающие национально-культурное своеобразие народа [4:111].

В.С. Виноградов выделяет 5 наиболее распространенных способов перевода слов-реалий, к которым относятся и культуремы: транскрипция (транслитерация), гипо-гиперонимический перевод, уподобление, перифрастический перевод, калькирование [1:118]. Сюда же могут относиться такие приемы как генерализация и конкретизация.

Данные приемы широко используются переводчиками при работе с романом «Учитель фехтования» Артуро Переса-Реверте.

«Учитель фехтования» (El maestro de esgrima) был опубликован в 1988 году и принес писателю мировую славу. Действие романа разворачивается в 1868 году в кипящем водовороте тайных заговоров и политических страстей Мадриде.

Приведем случаи и способы перевода культурного контекста (лингвокультурем) в романе «Учитель фехтования». В таблицах даны репрезентативные примеры, показывающие принадлежность лингвокультурем, их количество, текст оригинала, текст перевода и используемый способ перевода.

Таблица 1. Лингвокультуремы, относящиеся к естественной среде (географические особенности местности, топонимы, флора, фауна и т.д.)

Общее Количество	128	Оригинал	Перевод	Способ перевода
Объекты (количество упоминаний в тексте)	Улицы, площади	Calle Bor- dadores (5)	Улица Бордадорес	Транскрипция
		Calle Riaño (7)	Улица Рианьо	Транскрипция
		Plaza Mayor (5)	Площадь Майор	Транскрипция
	Здания	Palacio de Villaflor (6)	Дворец Вильяфлорес	Транскрипция
	Оронимы	Pirineos (1)	Пиренеи	Калькирование
	Леса	Bosque de Vincennes (1)	Венсеннский лес	Калькирование

	Города	Pinar de Lacio (1)	Под кронами сосен Лачио	Генерализация
		Madrid (63)	Мадрид	Транскрипция
		París (16)	Париж	Калькирование
		Roma (2)	Рим	Калькирование
	Страны	España (6)	Испания	Калькирование
		Francia (8)	Франция	Транскрипция
	Административные единицы	Andalucía (2)	Андалусия	Транскрипция
		Canarias (5)	Канарские острова	Генерализация

Таблица 2. Лингвокультураны, относящиеся к социальной организации (общественные установки и привычки, моральные ценности и т.д.)

Общее количество	54	Оригинал	Перевод	Способ перевода
Объекты (количество упоминаний в тексте)	Муниципальные и региональные власти, юридическая и военная системы	Marqués de los Alumbres (23)	Маркиз де лос Алумбрес	Калькирование
		Guardia Civil (3)	Гражданские гвардейцы	Калькирование
		Ejército (6)	Армия	Уподобление
		Academia (10)	Академия	Транскрипция
		Inspector General de Seguridad y Policía Gubernativa (5)	Главный инспектор Комиссии по делам безопасности и общественного порядка	Калькирование

Таблица 3. Лингвокультураны, относящиеся к политике (политическое устройство, управление государством и т.д.)

Общее количество	178	Оригинал	Перевод	Способ перевода
Объекты (количество упоминаний в тексте)	Управление государством, королевский двор, политические организации	Secretaría de Gobernación (1)	Должность в правительстве	Генерализация
		Consejo (7)	Совет	Калькирование
		Isabel II (6)	Изабелла II	Калькирование
		Felipe III (1)	Филипп III	Калькирование
		Fernando VII (1)	Фердинанд VII	Калькирование
		Borbones (5)	Бурбоны	Калькирование
		Ministro de Ultramar (1)	Министр вооруженных сил	Уподобление

Таблица 4. Лингвокультураны, относящиеся к историческим событиям

Общее количество	12	Оригинал	Перевод	Способ перевода
Объекты (количество упоминаний в тексте)	Войны, битвы	Los Cas-tillejos (3)	Кастильехос	Транслитерация
		Revolución francesa (1)	Французская революция	Калькирование
		La Gloriosa (1)	Славная	Калькирование
		Las galeras de Lepanto (1)	Галеры Лепанто	Калькирование
		Guerra Civil(5)	Гражданская война	Калькирование
		San Quintín (1)	Натворить дел	Описательный перевод

Таблица 5. Лингвокультураны, относящиеся к религии (боги, святые, культовые места)

Общее количество	21	Оригинал	Перевод	Способ перевода
Объекты (количество упоминаний в тексте)	Боги, святые, культовые места	Dios (15)	Бог	Калькирование
		Jesucristo (2)	Христос	Калькирование
		Cristo (1)	Христос	Калькирование
		San Ginés (3)	Сан-Хинес	Транскрипция

Таблица 6. Лингвокультураны, относящиеся к культурной жизни (объекты и предметы национальной и интернациональной культуры)

Общее количество	30	Оригинал	Перевод	Способ перевода
Объекты (количество упоминаний в тексте)	Философия, литература, мифология, рестораны, искусство	Rousseau (3)	Руссо	Транскрипция
		Gomard (1)	Гомард	Транскрипция
		Memorias de Talleyrand (1)	Мемуары Талейрана	Калькирование
		Cervantes (2)	Сервантес	Транскрипция
		Víctor Hugo (1)	Виктор Гюго	Транслитерация
		Eneas (1)	Эней	Калькирование
		El (café) Progreso (17)	Кафе «Прогресо»	Калькирование
		Restaurante Lhardy (1)	Ресторан Ларди	Калькирование

Таблица 7_1. Общие результаты исследования

Лингвокультураны	Количество	В % от общего количества
Политика	178	42
География	128	30
Социальная организация	54	13
Культура	30	7
Религия	21	5

Исторические события	12	3
----------------------	----	---

Таблица 7_2. Общие результаты исследования

Способ перевода	Количество	В % от общего количества
Транскрипция	252	60
Калькирование	136	31,5
Уподобление	22	5
Генерализация	7	2
Транслитерация	4	1
Описательный перевод	2	0,5

Количественный анализ культурного контекста показывает, что в тексте преобладают культураны, относящиеся к политике (42%) и географии (30%). Это связано с тем, что автор уделяет большое внимание политической жизни Испании 19-го века и местам, в которых разворачивается действие романа. Переводчик адекватно передает эти культураны. Качественный анализ способов перевода культурного контекста показывает, что наиболее часто были использованы такие способы, как транскрипция (60%) и калькирование (31,5%).

Лингвокультураны, являясь частью языковой картины мира, будут встречаться в подавляющем большинстве художественных текстов. Изучение способов их перевода важно в рамках сопоставительного изучения переводов в отношении межъязыковых преобразований и межкультурной адаптации художественных текстов.

Список литературы

1. Виноградов В.С Перевод: Общие и лексические вопросы: Учебное пособие. 2-е изд., перераб. М.: КДУ, 2004. 224 с.
2. Иовенко В.А. Национально-культурное мировидение в переводческом измерении: монография. М.: МГИМО-Университет, 2013. 218 с.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2000. 424 с.
4. Миронова Н.Н. Билингвистические и бикультурные проблемы художественного перевода // Знание. Понимание. Умение. Изд-во Моск. гуманитар. ун-та, 2004. С. 108–116.
5. Перес-Реверте А. Учитель фехтования. Пер. с испанского Надежда Беленькая. С.- Петербург: Азбука, 2021. 288 с.
6. Olalla, C., Hurtado, A. Estudio empírico de la traducción de los culturemas según el grado de adquisición de la competencia traductora. Un estudio exploratorio // Sendebarr, no 24, pp. 9–38.
7. Pérez-Reverte A. El maestro de esgrima. Barcelona : Debolsillo [etc.], 2023. 320 p.

Об авторе:

МИРЗАЯНОВ Ринат Хакимович – преподаватель кафедры теории и методологии перевода Высшей школы перевода (факультет) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова (119991, Москва, Ленинские горы 1); e-mail: rinat.mir@gmail.com

TRANSLATION OF CULTURAL CONTEXT IN THE “FENCING MASTER”

R. H. Mirzazyanov

The Higher School of Translation and Interpreting,
Moscow State University, Moscow

The article deals with the ways of transmitting cultural context in the translation of A. Perez-Reverte's novel “The Fencing Master” in Russian language. The purpose of this article is to observe the rate of culturemes in literary text and to classify them and show the variety of translation techniques during translation.

Keywords: translation, literary text, linguocultureme, Spanish language, comparison, cultural context.

About the author:

MIRZAZYANOV Rinat Hakimovich – Lecturer at the Higher School of Translation and Interpreting, Department of the Translation Theory and Methodology, Moscow State University (119991, Leninskie Gory 1, Moscow); e-mail: rinat.mir@gmail.com

Статья поступила в редакцию 24.09.25
Подписана в печать 15.10.25

© Мирзаянов Р.Х., 2025